

پرنسپه - ۱ مارت ۱۹۲۸

اداره خانه :

باب عالی جاده سنده اقدام
پردی باننده کی بناده
خصوصی دائره

صاحب و مدیری

محمد مسیح

جلد : ۹

پرنسپه سنه - نومرو ۱۰۵۵

آبونه شرطلری : سنه لکی ۲۵۰

آلتی آیلانی ۱۲۵ ، فوق العاده

نسخه لر ایچون ۳۰۰ و ۵۰۰

عروشدر

مجموعه من هیئت نتیجه طبیعی تنسیب

ایدلمه بن اثر لکری ویریلمز

مجله علمی

هر آیلک پرنسپه وارده پرنسپه کونلری جیفارده ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، صرئی مجموعده

ژاپون ایلیمسی میزوه

خاتم افندی بی زیارت

صمیمی دوستلرم زبری، آز بر زمان
ایچنده دیمیزی ئوکرمئن ژاپون ایلیمسی خاتم
افندی زیارت ائتمی توبیه ایتدی. بالخاصه
نراک وروسی یوکسکک اعتبارله پک چوق
حرمته لایق اولان واصل قادنی طاینام ایچین
اصرارده بولودنی. واقعا کندیلرخی هیچ
طاینامدیقم حلاصه، تقدم و سائرله تابع اولادن
بو طرزده حرکتی بر دیرنه موافق بلمدم ایسده
بر جوق فکریلر - مثلا ژاپون ادبیات، عادت
وغنه لریدن بحث ایده بیلیمه کی - یی بو یوله
سوروکلدی.

نهایت شباهت یکری سکرنجی صالی کونی
صباحین تملوه زیارت ائتمه کم امکان اولوب
اولدین سوردم .. بکله بکیرخی سوله مشر ..
اون اوچه دوعرو سفارتخانه به کیتدم،
خاتم افندی به خبر ویردک یی آت قانده مکلف
بر سالونه آلدیلر. پش دقیقه هنوز کیمشدی،
سالونک قایسی آجیلار کندیلری لاجورد
رنکده ساده ظریف بر او نوالیه اگیری به
کیردیلر و کولر یوله صاغ آلرخی اوزاتارک،
غایت نازکانه بر سورده و آتیق بر یونیکه ایله
ناوش باواس:

— غو ایدرسکز انندم، سزی بکله تدم؟
دیدی، بر کوسردیلر. بو یوک و کوزهل بر
« سلبانه مانغال » ک ناشنه اولوردی. بنه عینی
آهنکله دیدیلرک:

— انندم، قاورغور و اراما مانغال خوشمه کیدیور.
بزه بالخاصه قیشین مانغال باشنده اولور.
مالک ذوقی اولدین سوله دم. حال و خاطر دن
سوکرا سیغرا لطف ایتدیلر. قوللانمیدی،
مع مایه کندیلر نیک ده ایچدکری قدر ده آرزولرخی
اصر تاق ایده چکمی ده سوله دم.

— بن ده ایچم یورم اما، خاطر یکن ایچین ایچیم!
دیه برک تلطیف بو یوردیلر. بوندن سوکرا
آفاق بر صورتده کوروشدک. استانبولی چوق
بکندکری سوله دیلر و ژاپون ایدان استانبوله نه
صورته کلدکری آ کلدکری استانبوله
کزدکری مللر، کوردکری ایکی جامع حننه
دوبغولرخی، حتی بر تانه سنده هر کس کی
یاقوب قانقدلرخی، یعنی نماز قیلدیلرخی - فقط
بیلیمدکری ایچین بر شی اوقومادن - ایضاح
یالکیز تورکیمه ای فونوشامدقری ایچین
مناظر اولدقاری ده علاوه ایتدیلر.

بو طرزده دوام ایدن مصاحبه آراستده
جای، باسته اکر امدی ده اولوتدیلر. بالخاصه
مسافره اکر ام خصوصنده کوسردکری تواضع
وعویت دولایسیله سوک درجه محبوب اولبور

خاتم ایدایشنه یارمار

کوزهل سندن آریلای
خیل زمان اولدی کل کل
باق کوزمدن آقان باشم
آب روان اولدی کل کل
نه دن بویه کوسوب کیشم
سنی سوئی ترک ایتک
حرام اولدی بیک، ایچمک
ایشم فغان اولدی کل کل

قورولی یایدر یاصیلماز
کوکل یارندن کسلمز
ایچینجه درد اکسلماز
بوئن قدر دلردولی کل کل
« قول عاشق » ایدر وارمه
حالکدن خبر آتفه
بیش نمازین قیلمه
سنی سوئه تولدی کل کل

کی مجموعه لرده ده « کنبلره مخصوص فلسفه »
عنوا یله اوزون یازیلر نشر ائتمدر.

اک چوق علاقه یی موجب اولان اثری
ئولدکن سوکر انشر ایدیلن De Profundis در.
بو اثری عبیده سوک زمانلرده کندیبه اوقوما
وایز ماساعده سی ویرلیدی وقت یازمدر. بی یی
للی حقیقه لک بو یوکونک بر مکتوبدر. آرقاداشی
لورد « آفرده » یعنی دولایسیله فلاکتیه
سبب اولان آرقاداشنه خطاب یازیلشدر. بونده
« اوسقار وایله » ک یونون روحی، صنعتی و تخیلی
کورولور. وفاندنن سوکرا بعضی پارچالری
نشر اولونان بو اثرک آنجاق سوک زمانلرده عامی انتشار
ایده بیلیمدر. « اوجورومک دهر نکلر نین »
معنا شه کلن De Profundis ده رونو ندیس
عنوانی آرقداشلی طرفدن ویریلشدر.

ملی مجموعه ده تفرقه حالنده نشر ایدیلرک
اولان بو اثر دن دها زیاده بحث ائتمی ژانر
کورویور.

برده ملی مجموعه ده ترجمه سی نشر ایدیلن
« دینینغ زنداق » [*] عنوانی منظوم بر اثری واردرک
اک سوک یازیسی در. عبیدن پیغوب یارسه
کلدی زمان عبس حیانتک تاثیر آئنده یازمدر.
حقیقه انکلیز ادبیاتک چوق کوزهل وصنعتی
بر یازیسی در.

نومی شخصته منحصربه دیکلرک قادار اورین مال
ویر آژده سربض بر یارادیلشده اولان بو
شخصیت فکر وسنت جائزه برجاهدی و او
یوک بر شمیمیدر. اثرلری پک اونوتولاجق
شیلر دیکلدر.

انور سازی

[۱] ملی مجموعه، نومبر ۱۰۰۳، ۱۰۰۴

کوچوک حکایه لری احتوا ایدر. کرک حکایه لرده،
کرک به سیرلنده عادى اولان شیلری هیچ ده
عادیلک دوشمه دن افاده ایتک، حتی کوزهل
باقی قدرخی کوسرتمدر. بوسیدن به ساری ده
چوق رغبت قازاندی. فرانسیزجه یازدین
« Salomé » به سیه، « اهمیتیز برقادین،
« ایدم آل بر زوج، « بادوا دوشه س » ی
« جدی اولانک اهیمن » عنوانی قومه دی و دزاملرنده
پک بو یوکونک شیلر سوله میور، آنجاق سوله
دکترینه ظریف بر شکل ویرسور و علاقه وایند بر یور.

ملاک مهم اثرلری تاق ایدیلن به سیرلنده صرف
ایندیکی - شاه اثر اولیان فقط شوق بر شکلده
افاده ایدیلن - نکتته لر دن بر قانچی ذکر ایدلم:
بر قانده: « دنیار ککل ایچون بیلیمدر،
قادیلر ایچون دکل » دینر یور. سوکرا
بر لورده: « خلق چوق تحاف، محضا حقیقت
اولان شیلری انسانک یوزنه سوله به ک برده
آرقاسدن وعلیه نده سوله به » دینر ترک سلام
علیکم کور قاضی « دوعرو لونی ترویج ایدیلور.
بنه عینی لورده شولری سوله به تور: « چیرکین قادیلر
چوق قیصا قوالیورلر، کوزهلر ایسه اولیورلر.
چونکه کوزهل قادیلر باشقالر لیک قوالارخی
قیصا قنادن کندی قوالارخی قیصا قانیه وقت
قالماور. « حقیق یاشی سوله یلن بر قانده
اعتد جائز دیکلدر. چونکه او آرقی هیچ
بر سیر صافا یلماز. « ارککلر قانده
ایک عشق اولق ایستلر. بو اولرک قاپار
تفاخری در. قادیلر ایسه دها ایچه وطیبی
بر ساقله ارککلر سوک سرکشتی اولق
ایستلر. « قادیلر آ کلامی ایچون اوغراشایه
ده کزن، اولر برر قاپلور، « ارککلر بورولقلری
ایچون اوله تیرلر، « دینر متجسس اولدقری ایچون
فقط هی ایکسی ده اومدقلرخی بولمازلر. «
« دنیا، ایچنده عقلیلر یاشاسین دیه بودالار
طرفدن بیلیمدر. « « کناهارلرک جنلکلرک
آراستده کفر قی شودر: بر عیقلرک بر استقبالی،
ایکنتیکلرک بر مایسی واردر. « « حیالک
سری مدمش، پک مدمش بر صورتده آلد-
تیلیمده کی ذوق ادراک ائتمکدر. « « عموم
دوشونجه لر اخلاق دیکلدر. دوشونجه ک
حقیق ماهیتی تخریبدر. حننه فکر صرف
ایندیکن بر شیخی ئولمور یورسکز دیکلدر.
دوشونولش بر شی یاشاماز. « « قلب
یارالاراق یاشار. ذوق قلبی طاش یاپار،
زنتیکلک اون ناصیرلایدر. فقط اضطراب
اون قیرماز. « « ارکک حیاتی چوق برکن،
قادین چوق کچ آ کلایور. فرق بودر.

بونلر عامل ک شمولی اولیان فقط اورین مال
کورون سوزلری احتوا ایدن یازیلری اوقوبیلری
وینارو سیرچیلرخی جذب ائتمدر.
شکیرک صونه لری حننه بر تنقید یازدین

بشعبي سته

بزم مملكت مزده خانلر چوق ديشاري كيدرسه
نازك خام پد كيدى؛ اما اسكيدن . ايسته بيله بزم
سزده چوق بگزه پورسكز . طيبي اقدم ،
خام اوى ايجين ، چوققلى ايجين اوغراشيدى .
مسافر كليرسه ، ارزمان اونكه او طورور ،
قوتوشوردى !
— الان شيمدى ده بيله ميدر ، خام اقدى ؟

ايديله بيله جكي ! عرض ايدرك موافقلى آندم...
— استايولى نه زمان تشریف بويوردىكز ،
خام اقدى ؟
برقاج مانیه دوشوندىكدن سوكرآ :
— اولكى سته نوامبر (تشرين ثانى)
آينده . دىك ابكى سته دن بر آز فضله .
— استايولى تشریف ائنه دن اولوركيه

ويمكن اولدني قادار تشكرلر ايدرك برداها
زيارت جراسنده بولوناميه جقمي سويليوردم .
كنديلرى ايسه عني نراك و كولر بوزله :
— اقدم ، مسافره خدمت ائيلدر !
مقابله سنده بولويوردى . ايسته بوسورتله
ديقه لر ، حق ساعتر بويوردى . نهايت كنديلر يد .
برقاج سؤال سورمام ايجين مساعده بويورمارنى



زبانوه ايليسى ميزده خام اقدى

— شيمدى بر آز باشقادر . ارلك كهي
خام ديشاري به كيديور . چوققلى و اوى
براقور . تيارويه كيديور . سينه مابه كيديور .
طيبي خام اوده او طورمازسه ، آقشام ،
زوى ايجين ، موسيو ايجين اى دكيل . زوج
باغادن ، مفازه دن ، ايسته ناسل سويليم ، ايشتدن
دونه اوده خام بولونالى . زيار نترده ايكيدن درده ،
بشه قادار اولور . اسكيدن ده بيله ايدى ، شيمدى ده .

حفته نه كهي فكرلر يكن واردى اقدم ؟
— يالكنر قوطوغرا ائزده كوربيوردم .
بزم مملكت مز دكر ايجنده در . پوراسى بزم
مملكت مزه چوق بگزه پور . بوراده ده دكر
چوق .. اوزمان دوشوندم : طيبي سوه جكم !
— نوركلرى ناسل بوليورسكز ؟
— آ ، اقدم ، اركلارى آكلام .
يالكنر خانلر مزده اوده او طوربيوردى . مزده ،

برجا ايتدم . بوئاده صاخ آلارنى قالدوروب
دديلكه :

— سزه او قادار اى جواب ورميه جكم
ايكى ، اوچ آى سوكرآ اولورسا ، داها اى
توركه اوكره نيرم ، داها اى جواب ورميه بيليم .
حالبوكه بوجوابلى ده برتواض ائري ايدى .
سويليمك ايسته دكلرى شيلرى ياواش ، ياواش
آكلانايوليورلدى . بو اعتبارله مقصدك تامين

صوك دېرك

بودرك صوك دېرك: بوش، قاي رقب اولسون
 قورام اورده مگان، اورده خياوسولسون،
 اورده كوك قبه حرام اولسون آله كوزلره!
 آجي دولسونده اوكلاردهكي توكوز بره
 آغلانين مره لر شرعك آهولر نه ..
 كچه دوشون يارنه!
 نه بخت عشقه اويسون، نه سوكيكلين،
 نه عرشه بوكسليين ..
 نه ييلدريم بكا اويسون، نه كوكم آلدانين ..
 مللم يانين!
 دوشونه د ياشين بن بر آزده خاطر سز،
 يار سز ..
 او درت دووار آراستدن جهاني سزايدم ..
 حات ندر و ناصيلدر؟ قانلباور بر ايجم
 و بر بودم آجي بر شي، فقط ايچن اوندن
 الى ايلد ملاشور قولر نده بيك هيران ..

بخش قلمك ثوستنده بيك شعر قاناور،
 دودا قلم موص مور ..
 آويناورن آرتق نه رب، نه قول، نه ده دين
 مكر مسافري اولسام بر آغلان قلمك!
 ۱۱-۱۰ شباط ۱۳۲۸ محمد مسيح

اسمي .. بوايي كيشي اك بوبك شاعرد ..
 — بصوصمه و عدل كزي بلكه مكر، خام
 افندي، كچه سزي راحتيز ايدم مكر. فقط
 معذور كورم كزي رجا ايدم انندم ..
 — آ، رجا ايدم، بن مملكتيه يازانم،
 كتيره حكيم .. بوراده ده قوب سزه ترجمي
 و بره حكيم كاتيه يازد برانجام. اما، نرم مملكتين
 چوق اوزاق .. ايكي آيدم مكتوب كليور؛ بر
 اي كيدور بر آيدم كليور .. بوراده ده ماخانم
 عجمه نه درج ايدم ايچين بر رسلر
 لطف ايلر رجا ايعم اوزر نه قالدنر، بش
 دقيقه سوكر االر ندر بر آيولم اوله ق عودت ايدنر.
 — فلانغرا فغانه ده چيغمش بر زمزم بوق.
 بولر يزم كاتب چيغارد. بگلر سه كر مليق ايدم
 چيغارتوب و بره حكيم .. بولر ايز دكل ..
 يزم ايچين بورسملر ك دها قيمي اولديني
 سوله دم، بو آسانده ژاپون ادبيات و عتفه سته داتر
 تدارك ايدنكاري اثرلر ده رسلر لعلاف ايدنر.
 بالاخره ده بوبك شاعرلر ك اثرلرني كتيره بيلكلرني
 وعد يوروردير ..
 آرتق وقت اولدقچه ايلر بلهش اولدندن
 مساعدلرني رجا ايدم ك ايدم ك ايدم .. عودت ايدنر
 ايلچي خانم انديله بيلديكم بو قيمي ساعتك،
 حيانك اونو تولا خاطر لرندن بري اولار ق داغا
 ميدهده باشايانني دوشو سوز و يلخامه كوستر
 دكلر فضل التفات، نواضع و نزاكتك آيري
 و بوبك بر مديت ك اثر اولدقنه آسانبوردم.

محمد مسيح

اوكره نك، قونوشق لازم اولدي، بونك چون
 كاتيه، بكا بر توركيه ديلان بقديم ايدنر، ديدم ..
 بر ممل طانيورمش .. اوكلدي، آيدم ايكي، اوچ،
 درت درس آيولم .. خدمتچينك، اوشا نك سوله
 دكلر كله لرني ژاپونجه يازيوردم .. معله صورور
 و اوكره نيوردم .. دها اولده كاتيه صوردم ..
 فقط انندم، هر آي درت درس آلامدم ..
 ايشم اوليورد، مسافرم كليوردي .. اوكون
 درس قاليورد .. باشقا بلبه كي درس آليوردم ..
 فقط شيندي به قدار غش، بختيش درس آليدم ..
 اما، توركيه چوق كوزل .. آرموني وار، انگليزجه
 دن قولا، دها چاچو كليور .. اما، دها اي
 قونوشمايورد .. بن شيندي استانبولده اوطور نيوردم ..
 بن ايچين توركيه قونوشق لازمدر .. بر آزا دها
 اي قونوشقدن سوكر اوكره خاطر بله ارقا داشق!



ژاپونره ايلچيسي مېرور خانم افندي

— بولونهز كويي خانم افندي؟
 — آهت، آهت .. بولونهز كوي ..
 اورا يره بگندم، چوق سودم .. مع مانيه دها
 اوزاق برلره كيتنك ايسته بورم .. بچن باز طرايه ده
 ايكي، اوچ كون اولده اوطوردق .. اورا يره
 چوق خوشه كيدى .. دها باشقا بيلمه بورم ..
 — توركيه ني نه قدار زمانده اوكرنديكز،
 خانم افندي؟
 — بر سته قدار وار .. دها اول خدمتچي،
 اوشاق توركيه بيليوردى .. انگليزجه قونو ..
 شيوردق .. سوكر خدمتچي نكاح، آكليور ..
 ميسكز انندم، نكاح اولدي، كيتدى!
 — دعاك و لندي، انندم؟
 — ها، آهت، آهت، نه وندي .. يكي
 كلن خدمتچي توركيه قونوشيوردي .. باقدم، توركيه
 بايقي ايسته بورم .. بوبك ايچينده وقت لازمدر ..
 — خانم افندي، قارلر مژد ژاپون ادبياتندن،
 شاعرلر دن بحث ايتك ايسته بورم .. بصوصمه
 بزه نه كي اثرلر نوسيه ايدم رسكز .. ژاپونجه
 انگليزجه، آلمانجه، فرانسوزجه ترجمه ايديش
 اثرلر واريدير؟
 — اوچ بيلمه بورم .. دقت انندم، انندم! اما
 سزه خبر و بره حكيم، باقاييم ..
 — ژاپون شاعرلر نك بوبكلر كيدلر؟
 — بر قاچ قانه بوبك شاعر واردر ..
 چوق وار .. اما بوبك اولار ق بش كيشي،
 آت كيشي وار .. دوغروسوله مك لازم .. يالكر
 كيتا خارا حا قوشو، كيتا خارا عالمه اسمي،
 فاميل اسمي، كندى اسمي حا قوشو .. سوكر
 شيازا كي طويسوم .. بوندهده شيازا كي عالمه